

主	Ci Cincilo ato Ciwidian	地點	洛東-長濟-白稷安	報導	王一寔
題	錦七樂和水連社	時間	1983, 3, 23.	記者	黃貴潮 Lifok
		編號	Ami a 16- 34 b -64	翻譯	黃貴潮 Lifok

A 1 Oroma sato sowalento ako kiso tora
還有(結)所講的 我你 那個
pakayraay i Ciwidian haw. O sanay kora saka
有閑 於地名(水連社)(助)(主)說 這個 因此
o dmak haw, pakayraay i Ciwidian han nanay
(主)事講(助)有閑 於地名 說 如此
niya somowalay takowanen tiya Ancoh, yo tay-
那個 講古者 我 那位地名 時去
raay kami i Ancoh.

我們在地名
Ya, odmak no Mi'aliay sa, mi'ali kiya
事情(屬)入贅者 說 入贅 那位
Fata'an tayra i hiya i Ciwidian. So'linay
馬太安人去 在那個在 地名 後來
mapatayto ko fafahi nira sa kira.
死亡 (主)妻子 他 說 如此

2 Saka, o dmak ni Cincilo; ci Cincilo
因此(主)事講(屬)人名 (主)人名
koya mi'aliay tayra i Ciwidian.
這個 入贅者 來到 在水連社

Sanay kora saka, matiya sato mapatay ko
說 這個故 這病(結) 死亡 (主)
fafahi nira ya, aya mapatayto ko fafahi ako
妻子 他 噁的死亡 (主) 妻子 我
sa, oya mato'asay cowa pasadak to ccay miha.
說 那些 老身組 不許 出外 (目) 一個 街頭

3 Caay kaligad, iloma'to ci Cincilo.
不能 上日理去 一直屋裡(主)人名
Masamatira kono mato'asayho. Hatira saka,
這樣規定 這個 古習慣 如此故

一 1 我所要講的這
個故事是一件事 Mi'aliay
的例子(到外社去的入贅
者)。我年輕時, 到安
通社作讓客時由一位老
人所講的故事。
故事的内容是這樣;
有一位馬太安社的青年
來到水連社入贅。但不
久他的妻子逝世了。他
在守制之間受到了該社
的各種侮辱。

2 這位來到水連社
結婚的(Mi'aliay)青年名
叫 Cincilo 錦七樂。
因妻子逝世按照本
社的慣例他要遵守在屋
裡獨身生活, 而不得出
門外。

3 這守寡的限制為
絕不能走出一步門外。
就是說不許出門做工。

註 1. Ciwidian

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>ma'degto kini sa, lowad na-mafoti' "iraenho 過3日子 這個說 起來從睡覺 做吧 wa:y, iraeño fa:n" han nira koya wawa nira. 孩子 做吧 女兒 說 他 那個孩子 他 hatinitiniho ko wawa nira a tatosasa sa ko:so- 大約這高天 向孩子 他 (結)兩個人說 (主)話 wal</p>		<p>這是古老的習慣。終 日只在床邊活動。好才 他有男女倆個孩子。一 切大小事情由這孩子做 事。這孩子大約五、六 歲大。</p>
<p>4 Matiya sato, miladomto koya wawa ni- 這樣的 (結) 去取水 那個孩子 他 ra, ladom sato i Tfon Sac'ilalalan saan itatini 取水 (結) 在水井 有一條路 說 旁邊 no Sfi no Ciwidian sa. (屬) 會所(屬) 地名 說</p>		<p>4 用水時也由孩子 們去取水。往來水井取 水的小路正好本社會所 的旁邊。</p>
<p>5 Masqhatira saka, matiya: sato irato 這樣地 故 後來 (結) 耕 koya wawa nira a miladom, "ai wa:y kora na- 那個孩子 他 (結) 取水 拿給我孩子 那個 nom!" han no mato'asay no Ciwidian. 水 說(屬) 老人組 (屬) 地名</p>		<p>5 有一天孩子們取 水回來時，他們的 water 會所裡老人們喝光了。</p>
<p>Ya, ma'deg sato kini sa, plegen nagra koya 够了 (結) 這個說 打破 他們 那個 Tayhaw, plegen nagra koya tara'ar noya wawa 竹筒 打破 他們 那個 葫蘆瓢 那個 孩子 ni Cincilo. (屬) 人名</p>		<p>不但水喝光了而且把 裝水的竹筒和葫蘆瓢給 他們打破了。</p>
<p>6 Sa ko sowal noya somowalay tamiyan- 如何說 那個 講古者 我們 an o Agcoh. Hatiraay ko patinako to hati- 向土知 這樣地 向 例子 (目) 這種 raay to sakatfocto no Ciwidian. Sa, ko sow- 的 (目) 被處分 (屬) 水邊社 如何(主) 說 al noya tamdaw. 那個人</p>		<p>6 以上所講的故事 在安通社旅遊時一位講 古老人給我們聽的故事。 這是，水邊社後被 毀滅的由來。又，這是 為什麼受處分的一個例 子。</p>

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
7	Roma sato, sakahatiya: sato sa, pa- 此外(結) 彼來 (結) 如呀 piladom hea ei Cincilo to roma a lomi'ad. 打水去再 (主)人名 (回)其他(結) 日子 Lomowadto a miladom koy a wawa ha'nento noya 出發 (結) 取水 那個孩子 同樣地 那個 Ciwidian sa, a mipleg koy a Tayhaw ato Tara- 水連社 如(結) 打破 那個竹筒 和 葫蘆瓢 ar.	7 這 3 日 子, 錦 七 樂 的 孩 子 去 取 水 時 照 樣 地 受 到 水 連 社 民 的 欺 負 和 侮 辱。 又 打 破 裝 水 的 竹 筒 和 葫 蘆 瓢 不 讓 錦 七 樂 喝 水。
8	Masamatira sa, ma'degto kini sa, ya 這 樣 地 說 夠 了 想 說 noka:y sato ei Cincilo tala Fata'an. 回 家 (結) (主) 人 名 到 馬 太 安 Tahidagento no Faki nira, tahidagento no 招 拜 (屬) 舅 父 地 招 拜 (屬) salkaka nira. 兄 弟 (姊妹) 地	8 因 此, 錦 七 樂 受 不 了, 有 一 天 偷 溜 回 到 馬 太 安 社 向 父 母 親 苦 訴。 這 時, 他 受 到 了 親 戚 們 的 熱 情 的 安 慰 和 款 待。
9	"Tayni: hanto way ya, maanen ko fan- 回 來 這 麼 做 孩 子 做 什 麼 (前) 辦 法 a' hahaen saca!?" sa saka, "cowaho ka para- 這 麼 做 繼 續 說 因 此 尚 未 做 解 除 kat kako:, cowaho ka pasadak kako:" sa ko s- 我 尚 未 做 出 門 我 說 (回) owal ni Cincilo. 話 (人 屬) 人 名	9 父 母 說: 「孩 子, 你 這 麼 做 不 是 辦 法。 你 乾 脆 搬 過 來 住 多 好!」 「但, 我 守 寡 未 滿 期, 出 門, 做 工 未 解 禁。」
10	Saka, matiya sato, "O:y lomaoc k- 回 呀 此 後 (結) (感 謝) 集 會 我 ita" sato ko finawlan sa kira. "Apasadak k- 們 (結) (回) 旨 令 組 說 如 此 行 解 除 禮 ita ei Cinciloan ga masadakto ei Cincilo, ga 我 們 (主) 人 名 可 以 出 門 (主) 人 名 可 以 maligadto " sato ko sowal no Ciwidian sa. 做 事 (結) (回) 說 (屬) 水 連 社 說	錦 七 樂 回 答。 10 總 有 一 天 錦 七 樂 的 解 除 守 寡 的 消 息 來 了。 「今 天 舉 行 錦 七 樂 的 解 除 禮 旨 令 組 開 集 會!」 水 連 社 為 此 事 樂 鬧。
11	So'linay, lomaoc toya lomi'ad, Tf- 於 是 集 會 這 一 天 處 分	11 於 是 這 一 天 旨 令

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
oe saan ko Ciwidian ci Cinciloan, "Kilim han. 如此(主) 水連社 (人)人名 找 談話		組 開會 拜 謝 山 東。
Ano ira ko mi:mig no Siraw sao!?" han nira 這是有 (主) 一莫莫(屬) 醃肉 (助) 說 他		控 照 規 定, 當 事 人 錦
ci Cincilo. "Aya, icowa awid a miala to Sir- (人)人名 噯呀 在何處 朋友(編)取 (目)醃		七 樂 義 務 提 供 醃 肉 (編) 給
aw?" sa ci Cincilo sa. 肉 說 (主)人名 說		身 全 組 吃。 但, 錦 七 樂
12 "Kilim han idag o sapitrih kora ga- 找 如此 朋友(主)作祭品。 這個可以		拿 不 出 醃 肉。 身 全 組 強
'ay masadakto kiso" han no widag nira toya 出外 作 說 (屬)組友 他 這些		制 的 要 求 他。
Ciwidian sa. 水連社 說		12 組友說:「這是為
13 Kili:m hanto nira i lofloh, so'liny 找一找 (結) 他 在 運物處 可照		了 你 的 Sapitrih (為 祭 品 之
iraho ko hatiniay a kapal hatiyaay onini a 這有 (主)這廟文(結) 手掌 這廟文 這個(結) 的 採 一塊		用) 醃 肉 一 定 弄 到 !
Siraw sa. 西奄肉 說		13 幸好終於找到 在
14 "Ano caacaay kahakowa a idag o sapi- 雖然不 多(結) 朋友(主) 為 行		運物處 大約 手掌 那廟 大
pasadak tisowanen korira. Ta masadakto kiso, 祭禮 為你 這些物 就可出門 你。		一 塊 醃 肉。
ta, mimaamaanto kiso" han no widag nira, "Hay 就可做雜事 你 說 (屬)組友 他 好的		14 組友們說:「為 3
idag" sato. Fli hanto nira koya widag nira, 朋友 (結) 給 (結) 他 這些組友 他		作 的 行 解 除 禮 有 這 廟 大
ala hanto no wida a'tayra i Sfi. 取來如此 (屬)組友(結) 來到 在 會 所		塊 醃 肉 就 好。 你 以 後 可
15 Masamatira ko dmak ni Cincilo sa k- 取有如此 (主) 拜有(人)人名 說		自 由 行 動, 出 門 做 工」
oya somowalay a tamdaw. 那個講古者 (結) 人		於 是 他 們 拿 去 醃 肉 就 回
16 Masamatira saka, ma'degto kini sa, 因此 故 夠 了 這個 說		到 會 所 裡 去。
		15 以上的故事, 安
		通社的講 古老人所講的。
		16 有一天錦七樂的
		父親和舅父來向他說:

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>cilomi'ad cilomi'ad sato ci Cincilo, "na:y 过了日子 过了日子 (結) (人)人名 懷念心 o salaikaka ako, na:y o wawa ako" sato koyu 示兄弟 我懷念心(示)孩子我 (結) 那個 mama nira, "alaento ako kiso a tayni i Fata- 父親他 拉回 我你 (信)來到 在馬太安 'an, mati:mi ko tatiih no Ciwidian itisowan- 社 照樣 (示)壞 (屬)水連社 對你 an" hanto no mama nira no faki nira sa. 說道(屬)父親他 (屬)舅父他 說</p>		<p>既然水連社氏對你不友 善你沒理由住留此地。 因此我們來接你回到 家鄉去</p>
<p>17 Matiya sato "hay mama, hay ina:" 此後 (結) 是, 爸爸, 是, 媽媽 sato ci Cincilo. Tayra sato i Fatq'an ei Ci- (結) (人)人名 來到 (結) 在馬太安社(結) ncilo sa. 人名說</p>		<p>17「父母親對我這心 閉心我只好遵命就是了」 錦七樂如此的答應回到 馬太安社。</p>
<p>18 Ma'degto kini sa, oya Ciwidian ta- 然後 這解 說 那個水連社 未 yrato a mitahidag sa, "idag!" han nira sa. 到 (信)請回 說 朋友 說 他 說 Sa, "pikihatiyaho idag a mi'atiwad kita tora 如此 要參加 朋友(結)打漁 我們 那個 'alo, mamifotig kita :anocila. Ano tosa mi- 河 捕魚 我們 後日 約 二 日 ca mifotig kita" han no widag nira. 捕魚 我們 說 (屬)組友 他</p>		<p>18 有一天水連社的 組友來向錦七樂說：「朋 友！我們希望你回到水 連社參加 milatiwad (規 劃), 為準備二日後的 m- ami fotig 漁撈活動！」</p>
<p>19 "Aya: idag cowato ko mamiki:har ka- 噯呀 朋友 不能 去 參加 我 ko, kamo: sato ko mamitlay tora 'alo tora 你們 (信)去 規劃 那個河 那個 kimerisqn" han ni Cincilo sa. 毒魚地莫 說(屬)人名 說</p>		<p>19「謝謝你們的善意 !, 不過這些捕魚等的事 情從此之後我不能參 加！」 錦七樂拒絕他們。</p>
<p>20 "Amamean idag, amo matira aca a h- 有什麼辦法 朋友 要是 如此 說(結)</p>		<p>20 他們又說：「你說 父母和親戚他們不許你</p>

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>20 aen han o sowal iso. Ano caayto kafilo ko 這(結)做(結)話(結)作(結)是(結)不(結)能(結)做(結)到(結) mama iso ko wina iso, ko faki iso, ko saka- 父(結)親(結)作(結)母(結)親(結)作(結)母(結)舅(結)父(結)作(結)母(結)姓(結)留(結) itini iso i Fata'an" hanto no widagnira sa. 此(結)在(結)馬(結)太(結)安(結)社(結)說(結)連(結)友(結)組(結)友(結)他(結)說</p>		<p>再(結)回(結)到(結)水(結)連(結)社(結) 我(結)們(結)沒(結) 話(結)可(結)說(結) 我(結)們(結)也(結)不(結)勉(結)強(結) 1)</p>
<p>21 Mae:degto sa, masamihcaanto ma'd- 此(結)後(結) 說(結) 大(結)約(結)一(結)年(結)後(結) 够(結)了(結) egto kita a mifotig a miwarak sato ko sowal 我(結)們(結)結(結)捕(結)魚(結) 結(結)毒(結)魚(結) 結(結)話(結) sa kira. 說(結)如(結)此(結)</p>	<p>So'linay ya, tayrato ko kapah no Ciwidian 此(結)後(結) 來(結)到(結) 青(結)身(結)組(結)友(結)水(結)連(結)社(結) ci Cinciloan i Fata'an "idaidag! ira ni'dman (人)名(結)美(結)族(結)在(結)馬(結)太(結)安(結)社(結) 朋(結)友(結)有(結)保(結)留(結)地(結)</p>	<p>2) 大(結)約(結)過(結)了(結)一(結)年(結)之(結)後(結) 水(結)連(結)社(結)要(結)考(結)行(結)漁(結)撈(結)活(結) 動(結) 於(結)是(結)派(結)人(結)向(結)錦(結)七(結)樂(結) 通(結)知(結)說(結):「我(結)們(結)這(結)一(結)次(結)m- iwarak 毒(結)魚(結)活(結)動(結)希(結)望(結)你(結) 來(結)考(結)加(結)」</p>
<p>niya pikihatiyato tamiyanan a mifotig a mi- 我(結)請(結)考(結)加(結) 我(結)們(結)數(結)捕(結)魚(結)毒(結)魚(結) warak" sa ko sowal no Ciwidian sa. 魚(結)說(結)話(結) 友(結)水(結)連(結)社(結)說(結)</p>	<p>22 "Ya, amaanen hca ko katayra? caay- 有(結)什(結)麼(結)辦(結)法(結)話(結) 考(結)加(結) 不(結)能(結) to ko tatay:ra kako" sa ko sowal nira. 話(結) 考(結)加(結) 我(結)說(結)話(結)說(結)他(結)</p>	<p>22 我(結)怎(結)麼(結)可(結)以(結)考(結)加(結) 呢(結)? 我(結)不(結)去(結)! 錦(結)七(結)樂(結) 又(結)拒(結)絕(結)他(結)們(結)的(結)邀(結)請(結)。</p>
<p>B 23 Ma'degto kini sa, masamihcaanto. 夠(結)了(結) 如(結)此(結)說(結) 大(結)約(結)一(結)年(結)後(結) koya pi'araran nira ta, mifotigto kita hat- 那(結)個(結)保(結)留(結)他(結)就(結)捕(結)魚(結) 我(結)們(結)不(結)能(結) omaaan ca katahidagen ei Cincilo o Widag aca 不(結)不(結)請(結)來(結) (人)名(結) 青(結)身(結)組(結)友(結)回(結) saca kiya Ciwidian, ta tayrato a mitahidag 想(結)起(結)來(結) 水(結)連(結)社(結)就(結)來(結) 結(結)通(結)知(結)</p>		<p>二、三 又(結)過(結)了(結)一(結)年(結)之(結)後(結) 水(結)連(結)社(結)的(結)青(結)身(結)組(結)友(結)又(結)有(結)捕(結) 魚(結)活(結)動(結)於(結)是(結)再(結)來(結)通(結)知(結)錦(結) 七(結)樂(結)邀(結)請(結)考(結)加(結) 因(結)為(結)他(結) 們(結)說(結)錦(結)七(結)樂(結)是(結)老(結)組(結)友(結)少(結) 不(結)了(結)他(結)。</p>

主	地點	報章
	時間	記音
題	編號	翻譯

koya kapah.
 那些青年
 24 "Aya, co:wato ko tatayra kako. O n-
 唉呀 不能再(高) 希加 我(高)
 amoto korira. Gaayto ko papasolol ko mama
 什麼 這事 不能再(高) 允許(高) 父親
 ako, ko wina ako, ko faki ako. Amimaan hea
 我(高) 母親 我(高) 舅父 我(高) 做什麼 再
 a mitoor kako tamowanana?" hanto ni Cincilo
 (結) 跟隨 我(高) 什麼 說更(偏) 人名
 sa ko sowal.
 如何(高) 呢

24 謝謝！我說過了
 我不能希加。這是我父
 母和親戚的立場！」如
 此地拒絕他們。

25 Ma'degto kini sato, ya, mifotigto.
 時刻 如此(結) 就 開始捕魚
 Lomowatto a mifotig sa, koya finawlan no ci-
 出發(結) 捕魚 說 那些(高) 組(偏)
 iwidian.
 水連社

25 有一天，水連社
 的聯合組舉行莫大的漁
 撈活動。

26 Matiya: sato ci Cincilo, ha lomow-
 然後(結) (主) 人名 出發
 adayto koya widag niyama mimoric i 'alo?
 那些 組友 我們(結) 毒魚 在 河裡
 sato ci Cincilo. Ta, ga':ay ari mi'adap ka-
 (結) (主) 人名 就可以 這(高) 做 打獵 我
 ko anini minegneg kako to widag niyam o
 今天 看看 我(偏) 組友 我們(主)
 pifotig no widag niyam sa, ko faloco' ni ci-
 捕魚(偏) 組友 我(高) 說(主) 心意(偏) 人
 ncilo saan.
 名 說

26 這時錦七樂也出
 去打獵，順便看看水連
 社與合組在河裡的毒魚
 活動究竟如何？

27 Hatiraay ko dmak saka, matiya: sato
 這樣的(高) 事情 我(結) 然後(結)
 mifotigto. Tosa ko lihoc niya safotig
 開始捕魚 二個(高) 地方 那些 捕魚地
 們 已經 忙著 捕魚 的 時候
 了。
 看來 兩個 地方 捕完 可

27 錦七樂來到時他
 們已經忙著捕魚的時候
 了。
 看來兩個地方捕完可

主 題	地 點 時 間	報 導 記 音
	編 號	翻 譯
nira. Wa, itinito ko widag niyam malosaka- 方也許在這裡(主)朋友我們為午餐之間以吃午飯。		
lahok nira sato. Sa, kira. 他 說 說 如 此		
28 Namatiya sato mifotigto koya tao. 然後 (結) 開始捕魚 那些人依 Cincilo saan, mikco:rto to pifotig noya Ciw- 人名 地呢? 往下看 (目) 捕魚 那些水邊 idien na widag nira sa. 記 他們組友我們說		28 這個時候 錦七 樂一直在遠處望着他們 的捕魚活動。
29 So'linay liyoc sato to saliyoc ko- 事實 轉彎 (結) (目) 轉彎處那 ya pifotig noya tao tfad sato ci Cincilo ta- 些捕魚 那些人家 下去 (結) (主) 人名 la 'alo tiya sasdefan no kapah no Ciwidian. 去河 那邊 提堰處 (屬) 青年 (屬) 水運江 處。		29 他們正在轉彎處 捕魚時, 錦七樂趁山下 去到河裡的 Sasdef 提堰 處。
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料		
30 So'linay, o nikahreka:nto nira a m- 於是 高 早久作好 他 (結) 計 isaga' a misasacolak koya kowa' tiya saripa' 製作 (結) 模型 那個稻草 那個腳掌 tiya papah no kowa' no waco sa. 那個葉子 (屬) 稻草 (屬) 狗 說		30 錦七樂未到 Sdef 提堰處時把早準備好的 狗和水鹿的腳印(用稻草 製作的腳底模型)打在沙 土上作狗和水鹿的足跡。
So'linay, tfad sato ci Cincilo, patiha' 於是 下去 (結) (主) 人名 打下 patiha' han ko ripa' no Malonem tiya sdef, 打下 如(山) 腳印 (屬) 水鹿 那個提堰處 patiha' patiha' hanto kono Wacowira toya 打下 打下 如(山) 這個 狗 他在 sdef sa. 提堰處		
31 Ma'degto kini sato ci Cincilo, pk- 做畢 大約 (約) (主) 人名 走 aw pakararem. "Ya, aya! ci Cincilo kini? 由下游 (主) 人名 不是嗎		31 做亮 錦七樂從下 方來到他們捕魚的地方。 他們一看錦七樂來了 說:「哇! 不是錦七樂嗎

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

ira ko widag ita ci Cincilo!" hanto. "A, mi"

來了(主) 朋友 我們(主) 人名 說迎 呵
 'adopay kako idag" nan ni Cincilo sa.
 打獵者 我 朋友 說(屬) 人名 說

32 'Adop sato ci Cincilo, matrakto to
 狩獵 (結) (主) 人名 出現 (目)
 malonem tiya nisaslepan nira. Patiha' pa-
 水鹿 那些 (模型) 他 打下 打不
 tihā' han ni Cincilo koya misaga'an nira a
 如何(屬) 人名 那個 製作的 他 (結)
 kowa' a misasaripa'an nira saan, Masamatira.
 道單(結) (腳掌模型) 他 說 這樣的

33 "Idag idag " han nira koya widag
 朋友 朋友 說 他 那些 組友
 toya Ciwidian "o maan idag?" "awa ma'araw k-
 那些 水鹿 江 有 什麼 朋友 沒 看到
 oya Malonem? toya mi'ocilan no waco ako? i-
 那個 水鹿 那個 趕邊 (屬) 狗 我
 ra i sdef namo ko ripa' sasarapa' sasarapa'
 有 在 提堰 作們 (主) 腳印 一堆 一堆
 saan ko tai' no Malonem irato ko ripa' no
 如何(主) 藪 (屬) 水鹿 還有 (主) 腳印(屬)
 Waco ako!" han ni Cincilo.
 狗 我 說 (主) 人名

34 "Aya: idag cowa ka fana' kami tiya
 嗷呀 朋友 不 知道 我們 那些
 mi'adopan iso tiya ni'ocilan no waco iso ,
 打獵 你 那些 趕邊 (屬) 狗 作
 cowa ka fana' kami" sato.
 不 知道 我們 說道

"Ano matira aca hada ta, tayra kita isdef i
 要是 如此 理由 說 可 來到 我們 提堰 在
 misdefan namo! ira kono waco ako, ira ko ri-
 提堰處 你們 有 這個 狗 我 有 (主) 腳

? 歡迎! 歡迎! 1

「謝謝組友們! 我今天
 打獵順便看你們的...」

錦七梁回答。

32 其實, 錦七梁未
 去狩獵。剛剛在提堰處

鋪設了用蘆葦製作的水
 鹿腳印打下在沙土上作
 水鹿的足跡。

33 於是錦七梁改口

謂說:「組友! 剛才沒有
 有看到水鹿和獵狗? 我
 正在趕追它們! 在提

堰處發現一堆一堆的鹿
 糞和我獵狗的腳印?」

34 朋友! 我們沒看
 到你所說的水鹿和獵狗
 他們回答。

錦七梁又說:「你們不
 承認也好! 走吧, 到提
 堰處去看看獵狗和水鹿
 的足跡。」

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

pa' no Malonem .

印 (偏) 水鹿
 35 Sa, tolas tolas sa:ca tiya clok
 說 終止 終止 為此 在 足跡
 toya pisdefan namo. Ano oya aca o Malonem
 在 提堰處 你們 要是 這些 高水鹿
 ko mialaan namo a mipatay ko ga'ayto, o Wa-
 高 取得 你們 (結) 殺死 高 可以 高
 co ako talacowaen han namo ko Waco ako?" sato
 狗 我 那裡去 如少 你們 高 狗 我 說更
 ci Cincilo.

(以) 人名
 Hatiraay saka, matiya: sato "hakno idag
 這樣的 因此 此後 (結) 不知道 朋友
 ca kafana' kami" han nira.
 不 知道 我們 說他

36 "Hay, amamaanto idag ko dmak fotig
 好吧 無所 謂 朋友 (結) 事情 掃魚
 hanto minokayto kako. Anocila sakatolo a
 繼續 回家 我 後日 第三 藏 (結)
 lomi'ad tayrato kako a somowal tamowanen
 天 未到 我 (信) 告訴 你們
 toya Waco ako ato tama' ako toya malonem
 關於 狗 我 和 獵狗 我 那個 水鹿
 toya mi'ocilan no Waco ako" sato ci Cincilo
 那個 趕速 (偏) 狗 我 說更 (以) 人名
 sato.

37 So'linay roma sato a lomi'ad, sdak
 於是 次 (結) (信) 日 到
 sato ci Cincilo toya nalomi'adanto a komaen
 (信) (以) 人名 在 一整天 (信) 吃
 toya fotig. "Hay, lkalen idag ko Finawl-
 那個 魚 村, 喊叫 朋友 (結) 與 組
 an, pasa'opoen toya sawal ako icila tiya Wa-
 召集 關於 話 我 前天 關於

35 你們看！明明地
 足跡的方向在提堰處上
 終止，證明你們將它們
 佔有的。你們這有做居
 心何在？我不為水鹿
 生氣！但，我的狗一
 定還給我！」錦七樂如
 此地逼迫他們。

「我們真的沒看到你所
 說的水鹿和狗！」他們
 不承認。

36 好吧，這件事在
 這裡爭論也沒用。我要
 第三天後再來跟你們商
 量。因為那是我的狗和
 獵物。好，你們忙捕魚
 吧！」錦七樂說完即回
 家去。

37 次日，組友們正
 在吃午飯時錦七樂來到
 說：「我告訴你們，關於
 我的獵物和獵狗的問題
 我要你們給我滿意地答
 復。所以，希望明日召

阿美語 羅馬字 國語 台語 採錄 翻譯 資料

主 題	地點	時間	編號	報 導	記 音	翻 譯
co ako, tiya mi'ocilan noya Waco ako. Ca ka 狗 我 屬於 趕走 那個 狗 我 不 為 hemhem ko faloco' ako" han ni Cincilo koya 滿意 (主) 心 情 我 說 (係) 人 名 那 些 kapot nira sa. 組 友 他 說						集 會 合 組 向 會 解 決 這 個 問 題!
38 So linay, salomi'ad sato a somowal. 於 是 整 天 (結) (結) 討 論 "Ya, amaanen ko fana' idag ano matira aca 有 什 麼 高 辦 法 朋 友 要 是 如 此 說 ano ira aca ko ripa' tiya sdef ma'arawto ni- 要 是 有 說 (主) 腳 印 在 提 壇 發 現 我 yan o Waco iraatyo nika caay kari'ag kami, 們 高 狗 有 但 沒 加 害 我 們 nikawaawaayace koya Malonem. Anotalaco- 絕 無 這 個 水 鹿 不 知 何 處 wajay ko rakat noya Malonem. Kaorira kilim 去 (主) 走 向 那 個 水 鹿 但 是 找 han isalawacan awato ko clok, tolas tolas 如 此 四 邊 沒 有 (主) 足 跡 終 止 終 止 sa itira a sedef" sato ko سوال noya Ciwidi- 如 此 那 裡 (係) 提 壇 (結) (主) 說 那 些 水 鹿 社 an.						38 討 論 了 一 整 天。 水 連 社 代 表 說：「你 肯 定 我 們 幹 的， 那 不 得 已， 我 們 承 讓 這 一 矣。 因 為 事 情 發 生 在 我 們 的 提 壇 處 上。 但 是， 你 趕 走 的 水 鹿 我 們 沒 看 到。 你 仔 細 狗 也 我 們 絕 對 不 能 殺 死 的。 雖 然 到 處 找 遍 了 不 見 其 下 落。
39 "Hay, ga'ayto idag, ano matiya:- 好， 可 以 朋 友 要 是 這 麼 說 sa a maanhan ko fana'? awaay ma'araw niyam (係) 有 什 麼 高 辦 法 沒 看 到 我 們 anosaanaca kamo. Anomaan sato anoci:lato 這 麼 說 的 話 你 們 未 決 定 (結) 下 次 anocilomi'adto tayni hea kako ta lomaoc k- 過 了 幾 天 後 未 再 我 就 集 會 作 amo haw." sa ko سوال ni Cincilo. 們 (助) 如 此 說 (係) 人 名						39 你 們 這 麼 說 我 有 什 麼 辦 法？ 但 我 一 定 追 求 水 鹿 和 狗 的 下 落。 因 此， 後 日 我 再 來 跟 你 們 討 論。 希 望 你 們 那 時 候 都 來 考 加 會 議 錦 七 棠 說 完 又 回 去 了。
40 Ta, sakatolo a lomi'ad irato ci Ci- 於 是 第 三 (係) 天 來 了 (主) 人 名						40 三 天 後， 錦 七 棠 來 了。 水 連 社 的 會 合 組

主 題	地 點 時 間	報 導 記 音	編 號 翻 譯
ncilo. Mipalita sa, masahatira sa. 究竟如何說 事情的狀況說			也來參加會議
Lomaocto koya Finawlan no Ciwidian sa. H- 集會 那些分會組 (屬) 水連社 說 如少			錦七樂說：「你們
41 So'linay ta, "tayra kita toya pis- 於是 就 來到 我們 那裡 提堰 承認 事情 發生 在 P:sdfan dfan, ca kaga'ay ko faloco' ako. Anomasa- 處 不 可以 由 心情 我 不知 怎麼 maamaanay namo ko dmak, o Waco ako awaay, 做的 你們 由 事情 由 狗 我 沒有 anomaalaayto niyam koya mi'ocilan no Waco 也許 取得 我們 那個 趕追 (屬) 狗 ako maalaayto niyam ca kasaan kamo." saha 我 取得 我們 不 說明 你們 又 說 ci Cincilo.			「你們否認事情發生在 P:sdfan 提堰處，但你們否認殺官我的獵狗。為了能夠證實這個問題我們前往現場去討論！」
(人) 雅美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料			也來到現場錦七樂
42-"Anomatiraaca awaay sa kamo a pag- 這麼說的話 沒有 說 你們 (屬) 不 承認 tagit da, fawahen kora sfed iraw i 認 走! 打鬧 這個 提堰 那邊 在 fafaw! Pakayraen to kora nanom. Anomasamaan 上游 從此 (屬) 那個 水 不知 怎麼 樣 kora dmak namo." hanto ni Cincilo koya Ciwidi- 那個 事情 你們 說起 (屬) 人名 那些 水連社 an sa. So'linay tada fcak no nanom koya sd- 說 於是 確實 乾 (屬) 水 那個 提 ef ta pawpaw sato kiya Waco". 堰 就 浮出來 (結) 那個 狗			又說：「你們到這時還不承認你們自己幹的事情。這樣也好！那麼你們在上游的提堰處口打開將河水通過來錦七樂命他們。於是，水流沖過來時可把獵狗的屍體浮上來。」
43 "Ira ira yo! o waco ako?? talacow- 怎麼樣 看! 由 狗 我 拿到 那裡 aen namo han ako yo! patayen namo kora Waco 去 你們 說 我 看 殺死 你們 那個 狗 ako itira isdef, slen han namo tora sota'. 我 那裡 提堰 埋藏 如少 你們 那裡 泥土			「你們看，不是一隻獵狗的屍體出現了嗎？但我早就料到你們殺死它後埋藏在提堰的泥沙
註			

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>Ma'deg aca kamatira sa kako so'linay saan 可解 也許這做 想我 真的 如此 a patayen namo kora Waco ako!." hanto ni Ci- (向) 殺死 你們 那個 的 我 說笑 (主) 人名 ncilo.</p>	<p>中。 你們還有什麼話說 ? 錦七樂如此地責罵 他們。</p>	
<p>44 "Kaniw kaniw sa kako tamowanan om- 胡說 胡說 想我 你們 為什 a: anto ko kari'agan namo? caay ko mamari'ag 高 仇限 作 不 會 (主) 加害 kako. Nika, o Waco kari'agen namo, kako kar- 我 但 (主) 的 加害 你們 我 加 i'agen namo. Caayto kaga'ay ko matiraay." 害 你們 不 可以 高 這種事 sato ci Cincilo. Sa koya tamdaw. (結) (主) 人名 說 那個人</p>	<p>44 其實，我不敢相 信你們這地惡劣。我 沒有一次得罪你們。為 什麼你們這地仇限我 ? 連我的獵狗不放過 ? 錦七樂繼續地叫道。</p>	
<p>45 Hatira saka. "Hay anodafak cahok- 因此 故 好 明日 不 atayni kako cila tayni kako" hanto ni Cinci- 來到 我 後日 來到 我 說這 (主) 人名 lo sa. 說</p>	<p>45 「我要後天再來看 看你們」 錦七樂就回去 了。</p>	
<p>So'linay, sakaspat taynito ci Cincilo "ka- 於是 第四 來到 (主) 人名 來 taynito ko Finawlan, ya masasowalto toya Wa- 到 (主) 命令組 再 討論 關於 狗 aco nikari'agan namo" sato. 加害 你們 (結)</p>	<p>第四天後錦七樂親自 向水連社的每位組員說： 「請大家以照約定的時間 集合。我們繼續討論有 關被殺死獵狗的事件。」</p>	
<p>46 "Hay, madga-samanen idag, so'linay- 村 不得已 朋友 確實 to anoci:ma ko mari'agay, anoci:ma ko misl- 是誰 (主) 加害者 不知是誰 (主) 埋藏 enay ta matama amikarkar i nanom so'lin sa 提 發現 挖出 於水 確實 說 mikeri'agan namo saca kiso Cincilo anoci:ma 加害 你們 確定 你 人名 不知是誰</p>	<p>46 水連社的代表說： 「朋友，我們實在沒話 可說！你的獵狗確實被 殺害。但是，我們現在 還不明白到底是誰會殺 害你的獵狗呢？」</p>	

註

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

kora matiraay a mari'agay" hanto no Ciwidian
 這個 這種事 (結) 加害者 說逆 (屬) 水連社
 saan.
 說

47 "Co:wa kamo ko mari'agay? easy ka-
 不 我們 向 加害的 不 我
 mi kari'ag sa kamo? mimaan kari'ag han na-
 們 加害 說 你們 為什麼 加害 如此作
 mo ko Waco?" hanto ni Cincilo saan. "A, m-
 們 (主) 夠 說逆 (屬) 人名 說 不
 adgasamanen idag" sato sa.
 得已 朋友 (結) 說

48 Matiya: sato ya, sakatolo a lomi'ad
 然後 (結) 第三 (結) 天
 tayni kako hanto ni Cincilo sa. Sa, sakatolo
 來到 我 說逆 (屬) 人名 說 說 第三
 a lomi'ad lomaocto. "Kamo haw'e Ciwidian,
 (結) 天 河美 集會 雅美 (助) (主) 水連社
 idag ako, tata'ag a mimaan ko faloco' ako,
 朋友 我 莫大 (向) 做什麼 (向) 要求 我 計 定 多少。但, 我 告訴 你
 namo sa ko pi'arawan ako. Ano-nakowaen n-
 你們 談 (主) 自己 確定 我 不知 多少
 amo ko sapalolol to Fanoh no Waco ako, ano
 你們 (向) 賠償 (日) 休毛 (屬) 的 我 要 不
 ca ka 'minen namo a parocek kora fanoh no
 為 全部 你們 (結) 符合 這個 休毛 (屬)
 waco a pa'aca, mimaan kako a maolah?" han
 夠 (結) 出價 怎能 我 (結) 滿意 說
 ni Cincilo sa.
 (主) 人名 說

49 "ira? parocek han ko fanoh no Waco
 怎麼? 符合 如此 (主) 休毛 (屬) 的
 'min sanay a cifanon ko Waco ma:anto ko sa-
 全部 如此 (結) 休毛 (主) 的 用什麼 (主) 否
 那是 數 不 盡 東西, 這 不

47 「不管忘記說你們
 承認了吧？」事實目前
 事情這這明白的，我個
 還解不承認嗎？」水連
 社終於一切事情他們自
 己幹的。

48 第三天後錦七樂
 來到向水連社說：「我要
 你們賠償我獵狗的損失。
 其代價由你們自己決
 定多少。但，我告訴
 們，我有個原則，只少
 相當於我獵狗的身毛的
 數目一樣多作代價才行。
 不然免談！」

49 錦七樂要求我個
 要賠償相當於獵狗的身
 毛一樣多？獵狗的身毛
 那是數不盡東西，這不

註	
---	--

主 題	地 點 時 間	報 導 記 音
編 號	翻 譯	
<p>parocek?" sato ko caciyaw no Ciwidian. 符合 (結) 的說話 (屬) 水連社 (Sa, Caki). Matira ko dmak no Ciwidian. 說人名 如也 (結) 事情 (屬) 水連社 50 Masahatira saka, matiya: sato "O 因此 故 然後 (結) 的 ma:an ko nihaenan iso saw? sapatodog tora f- 到底 (結) 所要求 你 (助) 為補償 這個 anoh no Waco ako sanay kiso o ma:an ko sap- 你 (屬) 的 我 說 你 的什麼 (結) 為補 atodog niyam?" han no Ciwidian, ya trep sa 償 我們 說 (屬) 水連社 不開口 ci Cincilo. (主) 人名</p>		<p>是說笑嗎? 他們嘈雜 起來。 50 於是水連社代表 說: 「你要賠償相當於獵 狗的生命代價, 那是我 們辦不到事情, 求你 說明白你要到底什麼東 西為你補償?」但這次 錦七樂沉默不說話。</p>
<p>51 "Hay, anomatiraaca tomrep kiso haw 村, 要是這麼做 不開口 你 (助) ano masamaan kiso to Kawkaw, to Pitaw, to 不知 怎麼說 你 (助) 鐮刀 (屬) 鋤頭 (結) lalal o Fonos? han ci Cincilo, "cowa kaolah 手銼 (結) 佩刀 一說 (主) 人名 不 喜歡 kako to Fonos, cowa kaolah kako to Pitaw, co- 我 (助) 佩刀 不 喜歡 我 (助) 鋤頭 不 wa kaolah kako to Lalal. 喜歡 我 (助) 手銼</p>		<p>51 如今你不開口說 明也好, 我們準備給你 用鐮刀, 鋤頭, 手銼, 佩刀等為賠償時的損失 怎麼樣?」他們自動的 發言。錦七樂回答說: 「這些東西我都不要!」</p>
<p>52 Sanacipana:yto. kami, sanacikoga:to ka- 有稻穀 我們 有甘薯 我 mi ya, kaira:to no fonos niyam, kaira:to 們 有了 (屬) 佩刀 我們 有了 no pitaw niyam, kaira:to no lalal niyam. Sa, (屬) 鋤頭 我們 有了. (屬) 手銼 我們 因此 malimaan koya fonos, maliman koya pitaw, ko- 不要 那些佩刀 不要 那個鋤頭 那 ya pitaw, koya lalal!" hanto ni Cincilo sa. 個鋤頭 那個手銼 說與 (主) 人名 說</p>		<p>52 我們也有稻米, 甘薯等作物, 這是証明 我們也有鋤頭, 手銼, 佩刀等工具。所以我 不要這些東西!」水連社 人一聽啞然無言。</p>
<p>53 "O ma:an ko nihaenan no miso sa Ci- (主) 是什麼 (主) 要求 (屬) 你 說</p>		<p>53 錦七樂! 那麼你 要什麼東西呢?」老奇</p>

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
ncilo?" hanto no mato'asay. "O maan?" han- 人名 說連(屬) 老斗組 (主)什麼 說連 to ni Cincilo sa. (主)人名 說		組向。「我要什麼呢？」 他回答。
54 Yasato a Ciwidian, tanamen ita m- 那些(結)人名 試試 我們 asamaan to hafay? ano alali:ma kita fo'ot 怎麼樣(屬) 小米 要是每五 我們 捆 o lomaloma' hanatolo kita to cledan ca ka- 每 每家 分三次 我們(屬) 季期 不能 'degto kita a mimaan, sa kiya kapah ato ma- 夠 我們(結)什麼 說那些 青年組和 ato'asay no Ciwidian sa. 老斗組(屬) 水運社 說		54 於是水運社的代 表試向下例的條件說： 每期收割時每一家供給 五捆小米，為期三年。
55 Hinam han "masamean kiso to Hafay? 看來(屬) 怎麼樣(屬) 小米 " han ei Cincilo "Co:wa kaolah kako to Hafa- 說(主)人名 不 喜歡 我(屬) 小米 y, cowa kaolah kako to Panay. Sanoma'oripto 不 喜歡 我(屬) 稻米 能夠生活 kami kenika irato no nitayalan niyam" sato 我們因為 有了(屬) 做工 我們(結) ei Cincilo sa. (主)人名 說		55 於是他問連：「我 們供給小米怎麼樣？」 錦七梁回答說：「我能夠 生活到現在可不是証明 我有飯呢嗎？所以我 不要小米和稻米！」
56 "A, omaan sa ko sapatatodog toya w- 是什麼說(主) 做為賠償 那個的 aco?" sato cagra tonika ca kakahi ni Cincilo (結) 他們為此 不同意(屬) 人名 tona dmak. (saan wawa tona dmak tona pitgi- 這個 牙階 說連孩子 這個 牙階 這個 所聽 lan no mako ianAncoh) Masamatira. (屬) 我們在 安通 以上如少		56 於是他們很失望 地說：「那由我們用什麼 東西賠償他的獵狗呢？」 ~ 這個故事由安通社 講古老人所講的~
57 Saharate:g sato koya mato'asay no 考慮 (結) 那些 老斗組(屬)		57 水運社的青年組 老斗組，一些幹部

主	地點	報章
	時間	記音
題	編號	翻譯

Ciwidian, ato kapah no niyaro' ato kakitaan
水連社 和 青年 (屬) 部落 和 幹部
sato kira; maanen ita ko fana' ci Cinciloan
(結) 如此 怎麼做 我 (主) 方法 (主) 人名
sato ta سوال sato koya mama no kapah "mas-
(結) 就 說 是 (結) 那個 父 (原) 青年 如何
amaan kiso toya i nowalian a Pala?" han ci
作 那個 在 東邊 (結) 土地 說 (主)
Cincilo, "Cowa kako kaolah mimigay" han ni
人名 不 我 喜歡 太小 說 (主)
Cijcilo sa.
人名 說

58 Masamatira saka, "Masamaan kiso to-
田 故 如何 作 那
ni i ne'tipananay no 'alo?" han ci Cincilo
個 在 西邊 (屬) 河 說 (主) 人名
"hay hay, ko kaolahan ako! orira ko kao-
好! 好, 這個 (主) 最 喜歡 我 (主) 這個 (主) 最 喜
lahan ako a pala" sa ci Cincilo sa.
歡 我 (主) 土地 說 (主) 人名 說

59 Hinam han o mitaliyokanto ni Cinci-
原來 說 (主) 已 規劃 (主) 人名
lo kora pala. Krem sa ko lomi'ad a matata-
這個 土地 天 黑 如此 (主) 日子 (結) 整整
'fec ko pitaloyokan ni Cincilo sa.
一天 (主) 繞 一 圈 (屬) 人名 據 說

60 Masamatira saka, "ora pala ako tor-
回答 如此 這個 土地 我 這個
ira haw, a:ka picorah kamo. Ya, lima miha
(助) 不 得 欠 獵 作 們 五 年
saka'nem: mi'adop kako tora pala ako." han-
第 六 年 我 這個 土地 我 說 是
to ni Cincilo sa.
(屬) 人名 說

商討 結果 說: 「我 們 要 給
你 在 東 方 的 那 一 塊 土 地
你 想 怎 麼 樣 ?
「那 塊 土 地 不 夠 大, 我
不 要 !」 他 回 答。

58 水連社 的 代 表 說
「那 麼 我 們 給 你 在 河 邊
西 方 的 那 一 塊 土 地, 你
想 怎 麼 樣 ?
「那 好 極 了, 這 個 我 很
喜 歡 ! 我 一 定 要 這 一
塊 土 地 !」 這 樣 地 說
才 接 受 他 們 的 意 見。

59 其 實, 這 個 土 地
Pala (原 野) 錦 七 樂 穿 久
準 備 佔 有。 據 說; 這 個
原 野 的 面 積 大 約 費 了 整 整
天 的 步 行 才 可 繞 一 圈 這
個 麼 大。

60 錦 七 樂 向 水 連 社
氏 說: 「你 們 記 住 ! 從 今
以 後 不 許 任 何 人 進 入 我

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
61	"A cima ko mamitfig idag tora pala (結)是誰 (主) 侵入者 朋友 這個 土地 iso? o 'aca aca noya Waco iso, o cima hca 竹 (主) 竹價田 那個 狗 竹 (主) 誰 能 ko mamitfig? o misoto a pala." "hay, anomac- 主 動手者 (主) 竹的 (結) 土地 對 被火獵 ora namo alaen nako kora i nowaliananay a 竹們 佔有 我 那個 在 東邊 的土地 (結) mihatosa" sato ci Cincilo. 併合 (結) (主) 人名	的 土地 上 焚 燒 火 獵 61 竹 敢 心! 絕 對 沒 人 侵 入 竹 的 土 地 上。 他 們 回 答。 錦 七 梁 警 告 說: 訴 竹 們, 要 是 有 人 騎 動 在 我 的 土 地 上, 我 要 加 上 佔 取 在 東 方 的 那 塊 土 地 作 為 價 罰 竹 們!
62	"Cowato ko mamikari'ag" sato 絕 無 (主) 加 害 (結) ko sowal no Ciwidian sa. 主 說 (屬) 水 連 社 說	62 從 今 以 後, 沒 人 敢 做! 水 連 社 民 回 答。 五, 六 天 後, 有 一 天 錦 七 梁 獨 自 前 往 厚 野 去 巡 視 一 番。 原 野 裡 他 看 到 茂 盛 叢 林 並 雜 木 草 的 枯 殘 處 處 集 堆, 他 自 語 說: 「水 連 社 人 呀, 等 着 瞧 吧!」 就 回 家。
63	Matiya: sato limate mincaan saka' 然後 雅 五 美 族 斗 口 語 第 六 號 採 錄 翻 譯 資 料 nem rakat han ni Cincilo, sapalekpe:k sato 巡 視 做 (屬) 人 名 到 處 集 雜 (結) ko sorar noya talod sa kira. "Hira, kilifet 主 枯 殘 那 個 雜 草 說 如 此 瞧 吧 等 着 吧 kamo anocila" sato ko faloco' ni Cincilo. 主 們 下 次 (結) (主) 心 意 (屬) 人 名 So'linay minokaytã ci Cincilo sa. 於 是 回 家 (主) 人 名 說	5, 6 天 後, 有 一 天 錦 七 梁 獨 自 前 往 厚 野 去 巡 視 一 番。 原 野 裡 他 看 到 茂 盛 叢 林 並 雜 木 草 的 枯 殘 處 處 集 堆, 他 自 語 說: 「水 連 社 人 呀, 等 着 瞧 吧!」 就 回 家。
64	Masamatira saka, sakalima, saka'nem 這 樣 地 故 第 五 第 六 mi'tisto to lalan ci Cincilo sa. Fari:w 修 理 (主) 道 路 (主) 人 名 說 砍 伐 sato. Sararima sato ci Cincilo. (結) 勞 累 (結) (主) 人 名 Tahira sato isifo' niya Pala ira ko Kfo' 來 到 (結) 中 間 那 個 土 地 有 泥 塘 ira ko nanom itira, o fanaw, o ronag fowak 有 (主) 水 這 裡 (主) 池 塘 高 泥 梁 湧 出 水 不 斷 地 湧 出 來。	64 過 了 五, 六 天 後 錦 七 梁 又 一 人 去 厚 野 砍 伐 修 路, 使 他 做 工 累 了。 在 這 個 厚 野 的 中 央 有 個 泥 沼, 也 有 池 塘, 泉 水 不 斷 地 湧 出 來。

主	地點	報章
	時間	記音
題	編號	翻譯

saca i sifo' sa.

如沙在中間說

65 Saka, o dmak ni Cincilo, saga' na-

田所 (主) 事有 (屬) 人名 整理

hanto ni Cincilo ko salawacan noya kfo' sa.
如沙 (屬) 人名 (主) 田外 那個泥塘說

Misaga' to kamaro'an sa a mitaliyok sa.
設置 (目) 坐位 說 (信) 周圍 說

Masamatira masaksa:kto ko kamaro'an sa.
這樣地 鋪運好 (主) 坐位 說

(Hatira wawa ko nikari'agan a mi'ali sa ko-
如沙 孩子 (主) 受侮辱者 (信) 入贅 說這
ya tamdaw)

個人

66 Masamatira saka, so'linay, malson-

田名、如沙 然後 完畢

to a mi'tis toya lalan tahira i 'alo. Ma'-
(信) 修理 那個 道路 來到 在 河 夠了

deg tari sato ci Cincilo, dafak saka'nem a
想 (信) (主) 人名 次日 第六 (信)

lomi'ad, "Kasa'opoto kamo o Pinawlan a mifa-
天 集合 你們 (主) 與令組 (信) 砍伐

riw" hanto ni Cincilo, "da!" sato koya mama
說這 (主) 人名 來吧 (信) 那個 父

no kapah sa.

(信) 青年 說

67 "O:y lomaocto kita. Anini, ira ci

(喊叫聲) 集合 我們 今天 有 (主)

Cincilo. Mi'adop kita tora pala ako saan ci
人名 打獵 我們 那個 土地 我 說 (主)

Cincilo." sato ko lkal no Ciwidian sa.

人名 (信) (主) 喊叫 (屬) 水連社 說

65 錦七樂整理泥沼
田外後又鋪運了坐位
作為休息處。
(鄭等人說; 到其他
部落的入贅者如沙受了
當地人的侮辱)

66 錦七樂修路直到
河畔為止。他看了工作
差不多完畢於是次日(第
六天)到水連社通知那
裡的人說:「全體青年組
的組員要厚野去砍伐工
作!」青年幹部也
同意。

67 喂... 今天青年
組要集合! 錦七樂說,
我們可以狩獵在他的土
地上。」這樣的青年連
絡各組但員。

阿美雅美口語專說採錄翻譯資料
收在阿美雅美口語專說採錄翻譯資料

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>So'linay, ma'deg o kalahokan sa'opo sato 於是 大約 (主) 中午 集合 (結)</p> <p>koya Finawlan no Ciwidian. 那個 年會組 (屬) 人名</p> <p>68 "Halomapi'iwa'iway, akato alaeen ko 凡是 跟者'在內 不必 取 (主)</p> <p>mapohaway. Oya aca a mapi'way ko hahaklogen 瞎人 那些 僅 (結) 跟者' (主) 幫去</p> <p>a tayra toya Kfo'. Ino mi'adop kamo, talaen (結) 去 那裡 泥塘 要是 打獵 你們 等候</p> <p>itira toya Kfo'. Masaga:'to ako ko kamaro- 那裡 在 泥塘 早久 準備好 我 (主) 休息又</p> <p>'an " hanto ni Cincilo. 說連 (又原) 人名</p>		<p>大約 中午 時 分 合 組 差 不多 到 齊 了。 68 錦七樂 說：「瞎子 以外 其他 的 人 都 可 以 參 加。 集 合 地 英 在 於 原 野 中 央 泥 沼 邊。 休 息 的 地 方 已 經 準 備 好！」</p>
<p>69 "Gal'ayto idag gal'ayto idag, gal'ayto 很好 朋友 誰 很好 朋友 誰 很好</p> <p>way ga'ayto way!" sato koya mapi'ipi'way sa. 孩子 很好 孩子 (結) 那個 跟子們 說</p> <p>Masamatira, so'linay matiya: sato ma'- 這樣地 於是 這所-來 (結) 夠了</p> <p>degto ari sato ci Cincilo ta, "ta! lomowadto 想 (結) (主) 人名 就 走! 出發</p> <p>kita" hanto ni Cincilo sa. Ta, lowad sato. 我們 說連 (原) 人名 說 就 出發 (結)</p> <p>Pacokor ko mapi'ipi'way, ha'min sato koya 持技 (主) 跟子們 全部 (結) 那些</p> <p>mato'assy no Ciwidian ato Kapah ira. (saan 老人們 (屬) 水連社 和 青年 他們 說</p> <p>ko sowal noya tamdaw) 高 說 那 個 人</p> <p>70 Mati:ya tahirato toya Kfo', "hay, 然後 來到 那裡 泥塘 對</p> <p>itini kamo a mitala. Kako sa, misdok kako 這理 你們 (結) 等候 我 說 視探 我</p>	<p>69 朋友！你做事很 周到。孩子你真好！」 跟子們口口謝謝他。 時陶來到是吧， 出發！」錦七樂帶領到 合組前往原野去打獵。 就是說跟子們也持技 跟着老組和青組一 齊去打獵。</p> <p>70 來到了原野的泥 塘時，錦七樂向他們說： 「我們暫時在這兒休息。 我先去巡探一下就回</p>	

阿美族口語傳說採錄翻譯計畫

主 題	地點 時間 編號	報 導 記 音 翻 譯
<p>anohoni." hanto ni Cincilo sa. 稍等 說連(編)人名 說</p> <p>Masamatira sa, matiya: sato, aro' sato k- 這樣地 說 然後 (結) 坐着(結)</p> <p>oya Finawlan "Ya, namo haw ano ira ko Malo- 那些句令組 你們(助) 要是 有(主) 水鹿 nwm anohoni ato Gafol o Tafoy ato mamaan a 稍等 和 花鹿(主) 山豬 和 一切 (結)</p> <p>'Aadopen ha'min han. 獵物 全部 如此</p> <p>71 Ya, o mako haw, aka alaen ko mako 至於(主) 我(助) 不要取(主) 我 haw, saanto o mapiciway ko tagiga lima ko mako. (助) 都是(主) 打破(主) 耳朵 五(主) 我</p> <p>Oya caayay kapi-ciw o namonamo aca korira" 那些不 打破(主) 你們的 所有 這些</p> <p>hanto nira koya Finawlan no Ciwidian. 說連 他 這些 句令組(編) 水連社</p> <p>(na inakowa a mipiciw toya tagiga noya ni- 時候 什麼(結) 打破 那個 耳朵 那個</p> <p>ra a malotama' saanto ko mako a mihirateg t- 他(編) 為 獵物 說到(主) 我(結) 想到</p> <p>oya sowal noya tandaw. Malowahho kami a m- 那個 話 那個人 偷起 我們(結) atawa) 笑</p> <p>72 Masamatira, matiya: sato "akakalinah ka- 這樣地 然後 不得移動 你 mo a maro', aka pisarakarakat ko arao' namo" 們(結) 坐 不得 走來走去 (主) 坐着 你們</p> <p>hanto ni Cincilo. "hayda hay way!" hanto 說連(編) 人名 好, 是 孩子 說道</p> <p>noya mapi'ipi'iway sa. 那個 跛子們 說</p> <p>73 Masamatira sa, hina:m han, ya, "aw, 這樣地 說 看來 如此 糟了</p>		<p>來</p> <p>他們坐着他又說：「你 們所看到的水鹿和山豬 都可以捕獲」</p> <p>71 又說：「告訴你們， 我要的獵物在耳朵上 有記號。凡是它的耳朵 破掉了，那是我要的。它 們共有五隻。這些以外 的獵物你們都可以捕獲。 (我們聽了講古老人 的這故事，錦七樂怎麼 能做記號在獵物的耳朵 上呢？於是我們聽眾 莫明奇妙地笑起來)</p> <p>72 錦七樂又說：「你 們好好地坐着，不要離 開位置！」好，好！我 們知道！」跛子們回答。</p> <p>73 「噯呀！我的小孩 石呢？糟了！我會存入</p>
註		

主 題	地點 時間 編號	報 導 記 音 翻 譯
	<p>oya kakiw ako awid, ya katatalaan ita isatr- 那個小破石我朋友在集合處。我們入口 ak a omaan sa ko sapirenes ako sanohoni a m- 處。(信)用什麼做(高)磨刀 我稍候 (信) itokad. cikayawho ako koya kakiw ako" nan n- 辭副 取回 我 那個小破石 我 說 ira koya Finawlan no Ciwidian sa. 他 那些 詞彙組 (信) 水運社 說</p>	<p>口處? 我先去取回免得 等念免沒有小破石不能 磨刀! 錦七樂忽然說 出這個話即回頭走了。</p>
	<p>74 So'linay, tahira i ra:ay masamati- 於是 到 在遠處 大約如此 ni (masahatiya o piyacon) codet codet cod- 大約 (信) 域出 莫然 莫然 莫然 et hanto nira koya nikaisan nira toya lala- 如地 這個 砍伐 他 那個 道路 n. Taliyok han nira a micodet toya namal 繞着 如地 (信) 莫燒 那個 火 de:dac sato koya namal. Sa, masahatira. 滿展 (信) 那個 火 說 這樣地 Caho katahira toya ronag sa. 尚未 未到 那裡 泥塘 說</p>	<p>74 大約遠離二〇〇公 尺處時錦七樂開始莫然 路邊的草木上, 一直到 全原野的四邊將火焰滿 展。 這時, 火焰尚未到他 休息的泥塘那邊。</p>
	<p>75 Hina:m han mi'adopay amimaan o pi- 原來 說 打獵 沒做 (信) 燃 corah nira koya a mitaliyok toya pala nira. 燒 地 即是 (信) 繞一圈 那個 土地 他 Masamatira saka, so'linay salomi'a:d sa- 這樣地 回所 於是 整天 (信) to koya 'acofel sa. 那個 冒煙 Miclemto ko cidal matiya:to koya 'acofel 下沉了 (信) 太陽 依然如地 那個 火煙 sa. Krem ko lomi'ad sa. 說 變黑了 (信) 一天 說</p>	<p>75 再說, 其實錦七 樂未出去打獵, 這時候 他繞了一圈將原野的四 邊莫火燒掉。於是原 野整天冒出火煙來。 看來, 太陽下沉了火 焰依然冒煙不停。</p>
	<p>76 Dafak sato, hakata'gad, lomowadto 次日 (信) 快要天亮 出發</p>	<p>76 次日, 天亮之前 錦七樂前往原野去看看</p>

註

主	地點	報 學
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

ci Cincilo sa. Awaayto ko 'acofel sa. "hin-
 (信)人名 說 已消失 去 火煙 說 看看
 amawto ano-masamaanay koya kapah anomasama-
 也許 情況如何 那個 青年 不知情況
 amaanayto koya mapi'ipi'way koya Ciwidian
 如何 這些 跛子們 這些 水連社
 "sato ci Cincilo.
 (信) (信)人名

情況如何？水連社的青年
 年組，跟子，老人們到
 底情況如何？於是他們
 來到厚野。這時候厚野
 的火煙已經消失了。

77 So'linay, tahira han nira, rikaket
 於是 來到 如此他 乾癟
 rikaket sato ko tamdaw sa. Hadfek saan koya
 乾癟 (信) (信)人 說 毀滅 如此那些
 Ciwidian sa. Masamatira.
 水連社 說 這樣地

77 錦七樂望着可憐
 水連社人被火燒毀滅了。
 每一個人如似乾癟一
 樣。

78 "Hira: kamo Ciwidian mihaen a mi-
 瞧！你們水連社這所做(信)入
 'ali kako. Hatira ko pihæn namo itakowan-
 費我 這所做(信)事情 你們對我計我
 an." sato ko piloko ni Cincilo sa. (Sa, ko-
 (信) 高詛咒 (信)人名 說 如此 那位
 ya tamsdaw)
 人

78 瞧瞧吧！水連社
 的人呀，這是你們侮辱
 我(mialiy入贅者)的報應
 吧！錦七樂眼看這些
 人的悲慘死狀由口中發
 出這詛咒。(以上講古老
 人所說的故事)

79 Saka, pkaw sato a minokay koya ci
 因此 走 (信) (信)回家 那個(信)
 Cincilo. Oya sato a fafahiyan sa, "a, tay-
 人名 這些(信) (信)女子們 說 阿 來
 nien koya fafahiyan a mapphohaway iloma'-
 我 女子們(信) 回家子們 左家的
 ay" han nira sa. Sa'opo sato koya fafahiyan
 人 說 她 說 集合(信) 那個 女子們
 sakira."kamo o raramoramor namo, o mama namo
 一說 你們(信) 丈夫們 你們(信) 父親 你們
 salkaka namo, ira ko mimo'tpay to tama', pi-
 兄弟們 你們 有 高十隻 (信) 獵物

79 然後 錦七樂 急
 着回到水連社理去 通知
 婦女和瞎子們說：「聽着
 ！我報告給你們好消息
 ！你們的丈夫，父親，
 兄弟，舅舅，青年們捕
 獲很多的獵物。少者約

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

siway to tama', pasafaway to tama' koya sal-
 九隻 (目) 獵物 十幾隻 (目) 獵物 那個 兒
 kaka namo kiya faki namo, kiya kapeh namo.
 弟 你們 那個 舅舅 你們 那個 青年 你們
 Ya, litmoh han, tayra han a mipadag a mi'-
 接迎 如少 去 如少 (名) 幫忙 (名) 搬
 orog" han nira koya fafahiyan sa.
 回來 說 他 這些 女子們 說

九隻, 多者拾幾隻以上。
 因此, 你們可以應接
 他們運回那些獵物!

80 "iraira a komaento kita unohoni to
 好極了 (名) 可以吃 我們 稍候 (目)
 titi!" sato sa. Inito kami sato koya fafa-
 內 (名) 說 來到 我們 (名) 那些 女子
 hiyan. "Aleento ko pi'orogan namo" hanto ni-
 們 取回 (名) (搬貨用具) 你們 談話
 ra. "Dimatai dimatai hanto ko tama' no sal-
 他 擔着 擔着 如少 (名) 獵物 (名)
 ikaka namo, no mama namo, no fa'inai namo" h-
 兄弟 你們 (名) 父親 你們 (名) 丈天 你們
 an nira sa.

80 「好極了！我們可
 嚐嚐獸肉了！」他們高
 興得很。
 「好的！你們要帶去擔
 子否搬運你們的兄弟，
 父親，丈天的獵物回來
 錦七樂如少吩咐他們就
 出發。

81 So' linay, tahira han noya fafahiyan
 於是 來到 說 那些 女子們
 negneg han a:lamocdicicisto. Tomili'to ko
 看 如少 (全都斷牙咧嘴) 光白 (名)
 fogoh, macoknah ko macoknahay, ma'og'ogto ko
 頭 (屁股仰天) (名) (一些屁股仰天) 燒焦 (名)
 parapara' hmohmot nira a matodoh.
 臀部 屁股 他 (名) 燒黑

81 但，他們來到現
 場時，一腔情光不妙，
 人人都燻黑了。有的張
 嘴露牙，有的攣犄屁股
 仰天，有的頭頂燒光，
 臀部燒焦，死狀非常地
 悲慘。

82 Matiniay aca kini ko dmad. Naw-
 高情光如少 原來 這些 (名) 事情 厉害
 to kini ci Cincilo. Matini saca negneg h-
 這位 (名) 人名 現在 如少 看 一

82 如此他們才知道
 受騙了，他們明白原來

註

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編 號	翻 譯

an ma'ontedto. "Anaya kita to fa'inay ita.
 切 燒光 怎麼辦 我們(目)丈夫 我們
 Anaya kita to mama ita. Anaya kita to sali-
 怎麼辦 我們(目)父親 我們 怎麼辦 我們(目)兄弟
 kaka ita" sato koya fafahiyān no Ciwidian sa.
 我們(目)這些 女子們(偏)水連社 說

這些事錦七樂的講富國
 套。因此，他們絕望地
 悲哀哭着：「可憐我的丈
 夫，可憐我的父親，可
 憐我的兄弟——我們該

83 Masahatira sa, no matini kona dmak
 於是 說(偏)這樣地 這個事情
 tonini sato saan sa, so'linay nokay sato a
 這件事(結) 說 如此 於是 回家(結)(結)
 minokay sa kira.
 回家 說 如此

怎麼辦? ... 一
 83 於是他們抱着悲
 痛的心情各自回到家裡
 去。

84 Oya sato a Ciwidian sa, awato ci C-
 這些(結)(結)水連社 說 不死(人)
 incilo minokayto sa. Masahatira namafana'ho
 人名 回家(結) 說 這樣地 再不理
 ci Cincilo hiwawa.
 (人)人名 應該

84 一方，錦七樂事
 成之後，不再水連社露
 面了。

C 85 Oya sato Ciwidian, (sato koya tamd-
 這些(結) 水連社 說 這個 人
 daw) "Anini sa kita, maha'minto ko tamdaw
 現在 說 我們 全滅 這人
 ita, sakalihoman sa kita, ta mapalololto ko
 我 互助相幫 如此 我們 就 恢復 這
 tamdaw ita. Anini sa, caay kalomowad kona
 人口 我們 如今 說 不 參加 這些
 ka'magayawawa tona (o siwei-ho) hakacicoco-
 小小的(結)孩子 這些 街小姐 尚 少女
 ay, oya pakarogay ira..." yadmak no Ciwi-
 這些 少年組 可以 事件(偏)水連
 dian sa.
 社 說

三、對錦七樂的燒人
 事件發生後水連社的男
 人可說全滅。現在僅殘
 留的男人瞎子和少年組
 以下的男孩子。其餘的
 都是女性。
 於是水連社的人現在
 想着如何地恢復過去繁
 多的人口。

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>86 Matiya: sato saan, "sakarihomā:n sa 後來 (信) 說 互助相幫 說 kita yaomaan ko tamdaw ita' iraa'yo ko safa 我們 要什麼 人 我們 尚有 下輩 no pakarogay yaka' magay iraho kona limedan (信) 少女組 小小的 尚有 這個 少女 caay katayra kona limedan (caay ka tayra ko- 不 若加 這些 少女 不 做去 na limedan) " sakalinoman sa'kita" sato ko 這些 少女 互助相幫 說 我們 (信) 尚 Ciwidian toya mapohapohaway sa. 永遠社 那些 瞎子們 說</p>		
<p>87 Oya sa adgayay ko pohaw (masamat- 這些 說 不嚴重 尚 瞎子 差不多 iniday o niyam ko pohaw amaan). Sega' hanto 係 尚 我們 尚 瞎眼 也 許 建起來 (信) nagra ko tpa a mitaliyok kafoti'an nagra a 他們 尚 小屋 (信) 圍着 睡台 他們 (信) mahatatosatosa toya kayigho atoya malocafay 各方兩個人 這個 小姐 和 陪伴者 nira sa. 他 說</p>		
<p>88 So'linay, (masakapahayto o 'osaw no 於是 或 為 青年 尚 留下 (信) caayho pikifinawlan saan) hatira saka, mah- 尚未 未 加入 尚 合組 說 因為 如此 各 atatosatosa toya talo'an sa. 分 兩個人 在 小屋 說 "itini kamo! itini kamo! itini kamo!" h- 在 這裡 你們 在 這裡 你們 在 這裡 你們 an nira sa. 說 他 如此</p>		
<p>89 Matira smo'ot koya fafahiyan smo'ot 這樣地 亮伯 那些 女子 亮伯</p>		

86 於是，瞎子 (與
老的男子)和水蓮社的人
(與老的女子)被山商討如
何地將這些少年和少女
們能夠早莫信婚生孩子
為本社的人口增加?

87 不知過了多少日
子後，那些瞎子老頭倒
(差不多報導人的視力一
樣還可看到東西)建造
小屋十pa，屋內設置
為每一對(男女)可容納
床位。

88 於是叫這些年輕
的男女分配為兩人一組
進入屋內。(據說這些人
已經長大青年了)。
老人命令說：你們一
對在這屋子，你們一對
在這屋子！

89 這些被安排的男
女青年正好總共亮伯對。

註

主 題	地點	報 号
	時間	記 音
	編號	翻 譯
koya fa'inayan sa. Mahatato:sa cagra mafoti' sa. "kafoti' to!" hanto no mato'asay, alafotifoti' sato koya ka'magey wawa. 就上床 (信) 那些小小的孩子		進入屋內後又听他們上床同衾。老人又命令說：「睡覺吧！」他們即開始入睡。
So'linay, oya sa mapohaway (masamatini o niyam ko pohaw amaan) rakat sato koya sa. 我們這瞎眼也許走 (信) 這些說		這時候，瞎子老頭在外面開始巡行。
90 "Kala'otoyanto! kala'otoyanto!" han nagra a pakmo koya saykora no Talo'an. So'linay sakalima a lomi'ad, alahafotafotafotto a citiyad koya fafahiyan. (sa koya tamdaw. Naw sakalima a lomi'ad mahofotto sa mama? an niyam, hay saan). 公豬你行吧！公豬你行吧！說 敲打每小屋的後面同時說：「Kala'otoyanto! 公豬你行吧！公豬你行吧！」 听兩次。說也奇妙，第五天，那些女子們都懷孕了。(朝尊人說：「我問講古老人，第五天後生孩子嗎？說好！」)		90 瞎子老頭巡行時敲打每小屋的後面同時說：「Kala'otoyanto! 公豬你行吧！公豬你行吧！」 听兩次。說也奇妙，第五天，那些女子們都懷孕了。(朝尊人說：「我問講古老人，第五天後生孩子嗎？說好！」)
91 So'linay, saka'nem a lomi'ad mahofotto. Sa'osi nanen smo'ot sahto o fa'inayan sa. Miliyawho a omaan ko saparocek tora fa'inayan sato ta miliyawho a mafoti'. 於是 第六 (信) 天 生孩子 數一數 結果 克伯 全部 高男孩子 都是男孩子。 克伯名 克伯名的男孩子又命令		91 第六天女子們都生了孩子。總共克伯名都是男孩子。克伯名的男孩子又命令
92 So'linay, ha'nento nira sa. ma a lomi'ad matiyato koya fafahiyan haiafotafotafotto, saka'nema lomi'ad 於是 照樣做他 說 第五 他們再進屋同衾。 92 如同第一次一樣 那些女子們第五天懷孕 第六天生 3 孩子。這一		92 如同第一次一樣 那些女子們第五天懷孕 第六天生 3 孩子。這一

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
ococto sahto o fafaniyan. 全部 高 女孩子	Pararacek hanto 分配 如此	次都是女孩子 如此以
koya fafaniyan ato fa'inayan a pararamoramor. 那些 女孩子 和 男孩子 (信) 視為夫婦		來這些生下來的孩子們 正好配合一對一對的夫 婦。
93 wo'linay, cimihcaan cimihcaanto ho- 於是 過了一年 又過了一年 生		93 過了幾年之後這 些新夫婦也生了孩子。
foc: sato korira. gaka rayra:y sato kora 孩子 (信) 這些人 因此 繼續地 (結) 這個		他們的孩子不斷地生了 孩子終於恢復了過去的 人口。据说; 水連社人 口最多之一。這個故事 昔人所講的。
Ciwidian. No hatirato ka'aloman nora Ciw- 水連社 為什麼 這么 很多 這個 水連		社說高最多 (偏) 這呢(結)地方(高)
idian han; o sa'alomanay no nini a seta' ko 社 說 高 最多 (偏) 這呢(結)地方(高)		老人由昔人所聽的故事。 我們內這是真的嗎? 老人說; 這是真的! 以上, 終。
Ciwidian itiyaho. Saan ko sowal no mato'asay. 水連社 昔時 如此 高 傳說 (偏) 老人		
94 A wawa, ono mako a pitgilan to so- 孩子 這是我 (信) 所聽到 (目) 講		
wal no mato'asay. Saan koya sowal noya sa'- 古 (傳) 昔人 說 那位 故事 那個 西都		
tip. Hatira mame? han niyam a milicay hay 人 真的 伯父 向 我們 (信) 質問 真的		
hatiraay wawa, saan tamiyanan. 如此 孩子 告訴 我們		
Hatira aca ko sowal no mako. 以上 如此 高 所說的 (偏) 我		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

- 1 Ciwidian 現在; 花蓮縣壽豐鄉水連村。水蛭之意。
pakayraay pakayra 從此 -ay 處。
mi'aliay 對跟外村的女子結婚男子的稱呼。 mi-ali-ay < 'ali 作為稱呼自己
兄弟姊妹的配偶。
- 3 way 年老者對男孩子或後輩的稱呼
fan 年老者對女孩子或後輩的稱呼
- 6 patinako 比喻, 筭例
- 7 sakahatiya 第幾天
lomowad 起立, 動身
- 8 ma'degto 正好, 期滿
- 9 fana! 知道, 懂, 明白, 智慧
parakat 喪服中 pa-rakat < rakat 走行
- 10 finawlan 海岸阿美族的男子年齡階級組織之總稱, 民眾, 一般人, 群眾。
apasadak a-pa-sadak < sadak 出來, 出現,
maligadto ma-ligad-to < maligad 往回理工作
- 16 alaento ala-en-to < ala 取, 拿
tatiin 惡, 不良, 害。
- 17 ma'degto 夠了
- 18 mitahidag 通知, 連絡, 招請
- 19 mamikihar ma-mi-kihar < kihar 關心, 干涉, 考中
- 20 kafilo ka-filo < filu 勝過, 壓服
- 21 mi'dman 整地
- 22 tatayra 赴去
- 24 papasolol pa-pa-solol < solol 我讓
mitoor 服從

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
26	faloco' 愁, 心情, 希望, 心臟	
28	tao 他人, 某人, 別人	
29	tfad 墜落, 降下	
31	ira 有, 在 mi'adopay mi-打 'adop 獵 -ay 者	
33	mi'ocilan 跟着 tai' 人屎	
38	somowal 講話 ma'arawto 看得見	
40	mipalita 查明, 問清楚	
44	kaniw 謊, kari'agan ka-ri'agan < ri'ag 兇狠, 惡行	
46	hay 是的 madgasamanen 有何法子, 很慚愧也作處置之意 matama 找到	
47	lomi'ad 白天, 晝 tata'ag 大 sapalolol 補償, 歸還 parocek 相同數目	
48	pa'aca pa-'aca < 'aca 價值, pa'aca 出售 mi'aca 買 maolah 喜歡, 愛, 願意	
49	(sa, Caki) caki 翻譯人的名字。caki, 你是怎麼說吧!	
50	o maan 是什麼?	
52	malimaan 用不着, 做什麼用	
53	mato'asay 老人, 耆人	
55	sanoma'oripto sa-no-ma-'orip-to < 'orip 生命, 人生, 生活	
56	Ancoh 現在花連路玉里鎮安通村。屎臭之意。	

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
57	saharateg sa-harateg <harateg Kakitaan 部落的領導人物; 頭目, 大司令, 幹部等 pala 領土, 國, 地方, 田地	想, 思考
59	hinam han 看起來, 事先……計謀 mitaliyokan mi-taliyok-kan < taliyok krem 葡萄, 日曬	四周, 外圍
60	picorah pi-corah < corah 火燒, 火警	
61	mamitfig ma-mitfig < mitfig 觸動	
63	rakat 走行 kalifet 「瞧我多厲害?」之意	
64	serarima sa-rarima < rarima 疲乏, 平穩 isifo' i-sifo' < sifo' 中央, 中心	
65	saga' 製造 salawacan 外面 院庭	
66	mama no kapah 青年幹部	
67	kalahokan 正午, 午餐時間	
68	mapohaway 指為視力老化的老人	
69	mapi'away 指為年老行動不便的老人 cokor 杖 (noya tamdaw) 指為講古老人	
70	misdok 巡視, 進入叢林裡去	
73	cikayawho 跑一趟 cikay 跑步	
74	(masahatiya o Piyacon) 從報尊人自宅 (pasogan) 到城山村 (Piacon) 的 距高僅大約 200 餘公尺之遙。	
78	hadfek 全滅	
79	mi'orog 扛運	

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
81 tomili'	漂泊	
83 anaya	難詞; 嗚呼	
84 awato	無, 完, 沒	
85 (sato koya tamdaw)	講古老人這句說!	
mapalolol	補完, 還清	
(o siwciho)	小姐; 國語阿美化語。	
hakacicocoay	正在胸部發育	coco 乳房
pakarogay	在年齡組中最底一級。年約 13-15 歲	
86 safa	弟弟, 下一級, 後輩。	
89 mafoti'	ma-foti' < foti' 睡覺	
90 kala'otoyan	ka-la-'otoyan < 'otoyan 公豬	
94 wawa	指為報導人	
sa'tip	海岸阿美族對玉里方面的阿美族稱呼	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注